

# lexis

Vol. XXXIV (1) 2010

revista de lingüística y literatura

DEPARTAMENTO  
DE HUMANIDADES



FONDO  
EDITORIAL

*In memoriam*  
Germán de Granda Gutiérrez  
(1932-2008)

El 27 de diciembre de 2008 falleció en Madrid, a la edad de 76 años, don Germán de Granda Gutiérrez, uno de los exponentes más señeros de habla hispana en materia de sociolingüística histórica, lenguas criollas e historia del castellano en América.

El ilustre estudioso e investigador había nacido el 16 de febrero de 1932 en la localidad asturiana de Luanco, tierra de la que se preciaba haber adquirido el temple enérgico y decidido que se reflejaba en su modo de hablar y obrar. Quienes lo conocimos de cerca, desafortunadamente solo en el último decenio de su fructífera carrera, no podíamos conciliar la imagen que teníamos del entrañable amigo, vigorosa e imponente en sus mejores momentos, con la que, vencido y doblegado ya por el mal irreversible que lo llevaría a la tumba, nos presentaba la dolorosa realidad de los últimos tramos de su vida. Séanos, pues, permitido en esta oportunidad, y con la venia de nuestros colegas y amigos, ofrecer apenas un trazo tímido de la carrera académica y de la acuciosa labor de investigador del llorado colega, que en el dilatado ejercicio de la profesión estuvo presto a escudriñar temas siempre novedosos y a señalar rutas de investigación apenas transitadas.

Don Germán hizo sus estudios de licenciatura y doctorado en la Universidad Complutense de Madrid, donde obtuvo el grado de Doctor en Filosofía y Letras, con mención en la Sección de Filología Románica (1958), con la tesis *La estructura silábica y su influencia en la evolución fonética del dominio ibero-americano*, dirigida por

don Rafael Lapesa, la misma que fuera declarada sobresaliente *cum laude*, y más tarde, merecedora del “Premio Rivadeneira 1965”, para ser publicada después por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (1966).

A lo largo de su carrera docente, el Dr. De Granda ha desempeñado las cátedras de Lingüística Románica, Historia del Español, Dialectología y Sociolingüística, primeramente en la Universidad Complutense (1954-1958), más tarde en la Universidad de La Laguna (1960-1965), luego en la Universidad Autónoma de Madrid (1972-1973), y, desde 1979, en la Universidad de Valladolid, donde se jubiló y obtuvo su condición de profesor emérito (2000), solo con un breve paréntesis en la Universidad de Cádiz, donde lo sorprendemos desempeñándose como Vicedecano de la Facultad de Letras, tarea administrativa que, para bien de la comunidad científica, sirvió de eficaz antídoto que lo obligó a reincorporarse de inmediato a su centro vallesoletano.

Viajero empedernido, el Dr. De Granda supo aprovechar el encargo de Agregado Cultural en las embajadas de España en Colombia, Paraguay y Guinea Ecuatorial, para alternar sus actividades propias de su representación con la docencia, la investigación de gabinete y el trabajo de campo en algunos de nuestros países hispanoamericanos. Es así como fue docente en universidades nacionales e institutos de investigación de países como Puerto Rico (1965-1967), Bogotá (1968-1972), Paraguay (1975-1979). Asimismo, dictó cursos de doctorado o postgrado en las Universidades americanas de Quebec (Canadá), Nueva York (Estados Unidos), de la Nacional Autónoma (México), de la Autónoma de Santo Domingo (República Dominicana), de La Habana y la Universidad de Oriente (Cuba), de la Nacional de Colombia, del Valle y del Cauca (Colombia), la Universidad de Chile, la Católica y la Austral (Chile), la de San Simón de Cochabamba (Bolivia), la de Buenos Aires, Salta, Córdoba y otras más (Argentina). En el Perú, tuvimos la suerte de contar con sus sabias lecciones y sus generosas orientaciones en varias oportunidades, entre 1996 y 2006, en la Pontificia Universidad Católica, y hasta en dos ocasiones en el Centro Bartolomé de Las Casas (Cuzco).

El periplo hispanoamericano y guineo-ecuatorial, en ocasiones lleno de dificultades en las que estuvo en peligro su propia vida, define y señala las áreas de estudio e investigación en que se ha centrado la vasta obra del Dr. De Granda. Para mencionar solo las más importantes, que en muchos casos resumen y compilan algunos de sus numerosísimos artículos aparecidos en revistas y volúmenes colectivos, señalemos los siguientes: *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo*, que fue objeto de cuatro ediciones (Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1968; Puerto Rico: Ateneo Puertorriqueño, 1969 y Editorial EDIL, 1972; La Habana: Instituto Cubano del Libro, 1979); *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos* (Madrid: Gredos, 1978); *Estudios de lingüística afrorománica* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 1985); *Lingüística e historia. Temas afrohispanicos* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 1988); *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay* (Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1989); *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos* (Madrid: Gredos, 1994); *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 1999); *Estudios de lingüística andina* (Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2001); *Lingüística de contacto. Español y quechua en el área andina suramericana* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 2002) y *Estudios lingüísticos hispanoamericanos. Historia, sociedades y contactos* (Frankfurt: Peter Lang, 2003).

A lo largo de su fecunda labor docente e investigativa, el Dr. De Granda se hizo merecedor de innumerables galardones y distinciones, entre las que mencionaremos, a modo de ilustración, las que siguen. Fue Profesor Honorario de las siguientes universidades: Autónoma de Santo Domingo (República Dominicana), Nacional de Colombia (Bogotá, Colombia), Nacional de Salta, Católica de Salta y Nacional del Sur (Argentina), de la República (Uruguay). Asimismo, fue Miembro de Honor de los siguientes institutos y academias: Caro y Cuervo (Colombia), Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos (Paraguay), Instituto Boliviano de Lexicografía (Bolivia), Instituto Histórico de Pasto (Colombia), Academia de Historia de

Rosario (Argentina), Instituto de Historia Americana de La Pampa (Argentina). Finalmente, fue académico correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua (1985), Academia Paraguaya de la Lengua (1983), Academia Peruana de la Lengua (2000), Academia Colombiana de la Lengua (2000), Academia Chilena de la Lengua (2001), Academia Boliviana de la Lengua (2001), y de la Academia Cubana de la Lengua (2002).

Por lo que se refiere a su obra, verdaderamente inmensa y abrumadoramente erudita, basta recorrer los títulos de los libros mencionados para formarse una idea de los campos de investigación recorridos por nuestro infatigable pesquisador del castellano americano y de sus lenguas criollas. La preocupación constante, casi obsesiva de don Germán fue, como se habrá podido apreciar, el problema de la relación del castellano con las lenguas con las que entró en contacto desde los años iniciales de la conquista y colonización del continente descubierto, así como con las hablas de las poblaciones africanas transplantadas a él, situación de contacto y conflicto idiomáticos que fueron configurando las distintas modalidades que adquiere la lengua peninsular en tierras indoamericanas, así como el surgimiento de variedades criollas de base hispánica. En dichos trabajos, concretamente sobre los relacionados con el castellano americano, hay que destacar los esfuerzos del autor por ofrecer una tipología de su génesis y formación a partir de un modelo teórico que contempla la situación histórica, socioeconómica y cultural de las sociedades prehispánicas, al mismo tiempo que los tipos de colonización y ocupación de las sociedades españolas emplazadas en ciudades, villas y zonas de frontera. Sin caer en enfoques mecanicistas y reduccionistas responsables de prácticas lingüísticas asépticas, despojadas de todo interés por lo societal y cultural, el Dr. De Grandá nos ofrece una interpretación contextualizada de los hechos idiomáticos dentro de lo que podría calificarse como una sociolingüística —por paradójica que ella sea—, verdaderamente social e histórica a la vez. Tan importante han sido los aportes de don Germán en este campo que incluso una revista tan selecta como la *International Journal of the Sociology of Language*, dirigida por el

conocido fundador de la sociología del lenguaje, Joshua Fishman, procedió a dedicarle un volumen íntegro a la discusión de las propuestas teóricas de la formación y evolución del castellano hispanoamericano en términos como los diseñados por él.

Para terminar con esta presentación sucinta, pero profundamente sentida, de la vida y obra de don Germán, séanos permitido decir unas palabras finales, más bien de índole personal, sobre la figura del amigo y colega investigador. Quien escribe no debería ser precisamente la persona indicada para ponderar los trabajos del Dr. De Granda, pues, muy lejos de ser hispanista, proviene de otra área de trabajo, si bien estrechamente ligada a ella, como es la andinística. Sin embargo, fue la común preocupación sobre el aporte indígena en los procesos de formación del castellano andino la que produjo el milagro de aproximarnos y hasta juntarnos en el camino, si bien ya frecuentado por otros previamente, pero nadie como por nuestro brillante investigador. Llamando la atención sobre la trasnochada dicotomía entre hispanistas e indigenistas, vigente en los estudios dialectológicos del castellano americano hasta la década de 1980, el Dr. De Granda ha insistido en que ella no podía superarse en tanto los llamados hispanistas no hicieran un esfuerzo serio por conocer nuestras lenguas indígenas en su contexto sociocultural, pero también en tanto los partidarios del indigenismo no se pusieran a estudiar desprejuiciada y responsablemente la historia del español. Por lo que toca al Dr. De Granda, y al espacio andino, somos testigos presenciales de la aplicación sincera y entusiasta con que el ilustre desaparecido abordaba el estudio de las estructuras quechuas y aimaras, así como lo había hecho previamente al aproximarse al guaraní. Solo de este modo, adentrándose en el maravilloso “artificio” de las lenguas índicas, podía él comprender mejor los fenómenos de contacto idiomático que tanto lo apasionaban.

La muerte implacable nos priva a don Germán en pleno trabajo productivo y esclarecedor. Se nos fue dejando truncos nuevos proyectos y sin concluir estudios ya iniciados, privándonos de sus sabias y eruditas lecciones en nuestras aulas y de sus animadas e interminables conversaciones de sobremesa, en la pensión de su

querido Colegio de Santa Cruz de Valladolid, en Lima, en el Cuzco, en Cochabamba, en Buenos Aires, en Salta y en Santiago de Chile, sin que nos diera tiempo para que nuestra casa de estudios le otorgara el Doctorado Honoris Causa, que bien ganado se lo tenía y cuya ceremonia estaba programada para el primer semestre de 2009. Lamentando la mala jugada que nos hiciera su desaparición, nuestra revista, de cuyo Consejo Editorial formaba parte, le rinde el homenaje póstumo, a manera de crespón simbólico, a quien supo colaborar desde sus páginas con trabajos siempre novedosos de cuya génesis y desarrollo éramos asiduos testigos.

Rodolfo Cerrón-Palomino  
*Pontificia Universidad Católica del Perú*